

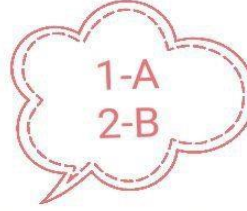
أسئلة من المحاضرات المباشرة لمادة الترجمة التتابعية للفصل الثاني ١٤٤٠ هـ
قامت مشكوره بكتابتها وتجميعها الأخذ الغالية (جولي) وفقها وحفظها ربي
التنسيق / مبارك عبدالرحمن

(المحاضرة المباشرة الثانية)

Please, choose one answer and circle the appropriate letter: (one point for each correct answer)

1) When taking notes, the interpreter tends to use

- A. mainly 'symbol-based system'.
- B. mainly 'science-based system'
- C. mainly 'translation-based system'.
- D. mainly 'interpreting-based system'.



2) most appropriate interpreting of ('According to experts, 8,000 murder victims in the US in the past 32 years were killed by their children.)

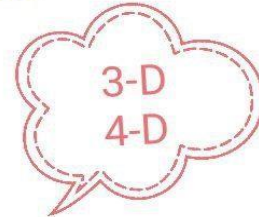
- A. "ووفقا لخبراء، قتل ضحايا القتل 8,000 في الولايات المتحدة في السنوات ال 32 الماضية من قبل أطفالهم"
- B. "ووفقا لتصريحات خبراء، 8000 ضحية قتل في الولايات المتحدة في السنوات ال 32 الماضية ارتكبتها أطفالهم"
- C. "ووفقا لـ 8000 خبير، ضحايا القتل في الولايات المتحدة في السنوات ال 32 الماضية كانت من قبل لأطفال"
- D. "ووفقا لخبراء قتل، ارتكب الأطفال 8000 جريمة قتل في الولايات المتحدة في السنوات ال 32 الماضية"



More Examples of Exam Questions

3) The type of problem the interpreter may encounter include

- A. objectivity, honesty, systematicness and speed.
- B. equality, balancing, ethics, quality
- C. remembering, recalling, producing and presenting.
- D. Simultaneity, memory, quality and stress.



4) The most appropriate interpreting of 'Many Muslims pilgrimage here, so if you are looking for a place to visit, come and visit the Kaaba a great time for the family' is

- A. كثير من المسلمين الحج هنا، لذلك إذا كنت تبحث عن مكان للزيارة، وتأتي زيارة الكعبة وقت كبير مع الأسرة
- B. كثير من المسلمين يحج هنا، لذلك إذا كنت تبحث عن مكان زيارة، زر الكعبة و اقضي وقت كبير مع الأسرة
- C. يأتي كثير من الناس للحج هنا، لذلك إذا كنت تبحث عن مكان للزيارة، قم بالحج وزيارة الكعبة مع الأسرة
- D. كثير من المسلمين إلى هنا، لذلك إذا كنت تبحث عن مكان للزيارة، قم بزيارة الكعبة واقضي وقتاً ممتعاً مع أسرتك



5-The most appropriate interpreting of
(Most victims died from smoke inhalation more than burns)

- A- قتل معظم الضحايا باستنشاق الغاز بدلا من الحروق
- B- ماتت معظم الضحايا نتيجة الدخان وليس من الحروق
- C- توفيت أكثر الضحايا من السعال الدخاني بدلا من الحروق
- ✓ D- توفي معظم الضحايا من استنشاق الدخان بدلا من الحروق

(المحاضرة المباشرة الثالثة)

1-: Simultaneous interpreting takes place as

- a- both the SL and the TL texts are being presented
- ✓ b-the SL text is being presented
- c-the TL text is being presented
- d-the interpretation process is being presented

2- The spread of international English is likely

- a) to increase the market for conference interpreters
- b) to enhance the market for conference interpreters
- ✓ c)to shrink the market for conference interpreters
- .d) to develop a market for conference interpreters

3- One of the main distinctive characteristics of interpreting is its .

- a) conformity
- b) readiness
- ✓ c) immediacy
- d) distance

(المحاضرة المباشرة الرابعة)

1-International conference interpreting is

- .a) An early example of 'a global transaction
- .b) An early example of 'a global frustration
- .c) An early example of 'a global communication
- ✓ .d) An early example of 'a global profession

2-The English word " interpreter " is derived from

- a) The Akkadian term targumanu
- b) The French term entrepreneur
- ✓ c) The Latin term interprets
- d) The English term express

3- Consecutive interpreting is

- a) Closely related to speaking skills
- b) Closely related to listening skills
- ✓ c) Closely related to note-taking skills
- d) Closely related to public speaking skills

4-When taking notes the interpreters trend to use

- ✓ 'a) mainly 'symbol-based system
- 'b) mainly 'science-based system
- 'c) mainly 'translation-based system
- 'd) mainly 'interpreting-based system

5-Feedback on student performance in consecutive interpreting depends on

- a) The use of electronic equipments
- ✓ b) The use of videotapes
- c) The use of headphones
- d) The use of stationary

6-From a historical perspective, interpreting is carried out

- ✓ a) In a social context of interaction
- b) In a cultural context of interaction
- c) In a linguistic context of interaction
- d) In a semantic context of interaction

7-The most appropriate interpreting of

فقال الأستاذ: هات ما عندك لأسمع

- 'a) The professor said: 'what do you have to hear
'b) The teacher said : 'give me what you have to listen to
'c) The teacher said: 'say why you have
✓ 'd) The teacher said: 'speak, I am listening

8-The most appropriate interpreting of

استطرد المعلم قائلاً: لقد كان رجلاً سعيداً لم أره يوماً يستسلم لليأس جراء عودته صفر اليدين

- a) The teacher went on to say: he was a happy man never seen him with zero giving hands
b) The teacher went on to say: he was a good man never seen him giving to despair returned with yellow handed
c) The teacher went on to say: 'he was a happy man. I had never seen
✓ 'him giving in to despair when he returned empty-handed
d) The teacher went on to say: he was a happy man I've never seen him giving up hope as he returns home with nothing in his hands

9-The most appropriate interpreting of

مكث عندي شهراً واحداً كان يخرج كل ليلة

- a) He stayed one month I go out every night
✓ b) He stayed with me for one month going out every night
c) He lived with me staying one month and goes away in the evening
d) He stayed no month and left me in the evening

12-The most appropriate interpreting of "I graduated with

"literature's degree in mid-1980s

- أ) تخرجت من الجامعة بشهادة جامعية في الثمانينات
ب) تخرجت من الجامعة عام 1980 بإجازة بالأدب
ج) تخرجت من الجامعة بإجازة بالأدب في عام 1980
د) تخرجت من الجامعة بإجازة بالأدب في الثمانينات ✓

11-The most appropriate interpreting of

I knew nothing about The Arabic culture before I came to Al-Hasa and I 'really fell in love with it

- ✓ أ) لم أكن أعرف شيئاً عن الثقافة العربية قبل أن أحضر إلى الأحساء ، و انني حقا عشقتها
ب) لم أكن أعرف شيئاً عن الثقافة العربية إلا بعد أن جئت إلى الحسا وانني وقعت في الحب معها
ج) لم أكن أعرف شيئاً عن الثقافة العربية فحضرت إلى الحساء وقعت حقا في حبها
د) لم أكن أعرف شيئاً عن الثقافة العربية قبل الذهاب الى الحساء فوقع في الحب معها
(ملاحظه ؛ سؤال ١٠ ، ١١ ما أجاب عليها الدكتور ..تحياتي لكم جزلي)